

CONVENIO CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

El Gobierno de la República Argentina y
el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del
Norte;

Deseosos de concluir un Convenio con el objeto de
promover, a través del intercambio amistoso, la cooperación
cultural entre ambos países;

Teniendo en cuenta el Acuerdo de cooperación en los Campos
de la Ciencia Aplicada y la Tecnología entre ambos países,
firmado el 3 de marzo de 1971,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes favorecerán, a través de una
colaboración amistosa, la promoción y desarrollo de las
relaciones entre los dos países en el campo de la educación, la
ciencia, las letras, las artes, la tecnología y el deporte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación
entre las universidades, las escuelas y los institutos de nivel
superior, los establecimientos de enseñanza secundaria,
técnica, especial y artística, los laboratorios científicos,
los institutos de investigación, los museos, bibliotecas y las
asociaciones científicas y artísticas de ambos países.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de
profesores de todo los campos de la educación, investigadores,
estudiantes y de representantes de otras profesiones y
ocupaciones.

Acordarán en sus respectivos países todas las
facilidades posibles a los científicos, investigadores y
misiones científicas de la otra Parte Contratante, con miras a
ayudarlos a llevar adelante sus investigaciones, en particular
otorgándoles acceso a las bibliotecas, archivos y museos; y

fomentarán la cooperación entre sus respectivas organizaciones atléticas y deportivas.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes favorecerán las visitas entre los miembros del personal docente y de la administración de las instituciones educativas o entre funcionarios responsables de la educación en sus respectivos países.

ARTICULO V

Cada Parte Contratante promoverá, en su propio territorio, el otorgamiento de becas que permitan a candidatos idóneos del otro país a emprender, proseguir o terminar cursos de estudios, de capacitación técnica y de investigación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes alentarán la cooperación entre las sociedades académicas y las organizaciones profesionales de graduados universitarios y educacionales de sus respectivos territorios con el objeto de hacer efectivo el presente Convenio.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes considerarán en qué medida y bajo qué condiciones los títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de una de las Partes Contratantes, podrán ser aceptados como equivalentes a los correspondientes títulos, diplomas y certificados otorgados en el territorio de la otra Parte, a los fines académicos y, en casos apropiados, para fines profesionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante podrá establecer y prestar asistencia a las instituciones culturales en el territorio de la otra, siempre que se cumplan los requisitos de la legislación local respecto del establecimiento de tales instituciones. La expresión "instituciones culturales" incluirá: escuelas, bibliotecas, centros culturales, asociaciones argentino-británicas y demás organizaciones dedicadas a los objetivos del presente Convenio.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes considerarán las posibles medidas a adoptar para facilitar la circulación e intercambio de material educativo, científico y cultural entre los dos países, sin perjuicio de otros acuerdos internacionales de los que las Partes sean o puedan ser signatarias.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes procurarán mejorar el conocimiento recíproco de la cultura de cada país, a través de:

- a) libros, periódicos y otras publicaciones;
- b) conferencias y conciertos;
- c) manifestaciones artísticas y otras exposiciones;
- d) actuaciones teatrales y musicales;
- e) radio, películas, televisión, videos.

grabaciones y otros medios mecánicos de reproducción.

- f) intercambio de escritores, artistas y representantes de otras profesiones de naturaleza cultural.

ARTICULO XI

1. - De conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en su territorio, cada Parte Contratante otorgará a la otra las facilidades necesarias para el ingreso, residencia y salida de personas involucradas en actividades vinculadas con la aplicación del presente Convenio, así como la exención de los derechos aduaneros sobre los efectos, incluyendo vehículos, importados directamente por ella o por su agente designado para uso oficial, destinados al cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

Las facilidades acordadas por este párrafo estarán limitadas a los funcionarios de las Partes Contratantes o de sus agencias designadas debidamente acreditados por la vía diplomática.

2. - Con el fin de instrumentar las disposiciones del presente Convenio, con sujeción a las disposiciones del Artículo VIII, cada Parte Contratante facilitará el otorgamiento de permisos de entrada y permanencia en su territorio, a las personas siguientes:

- a) los funcionarios de la otra Parte Contratante o de las organizaciones designadas de conformidad al Artículo XIII;

- b) los profesores empleados en las instituciones culturales argentino-británicas en el Reino Unido o en la Argentina mencionadas en los Artículos IV y VIII;

- c) los estudiosos y estudiantes que no busquen empleo en Argentina o en el Reino Unido, según sea el caso.

ARTICULO XII

A los fines de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta que celebrará sesiones plenarias una vez cada tres años, alternativamente en la República Argentina y en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, para elaborar un Programa de Aplicación del presente Convenio que abarcará el subsiguiente período de tres años.

ARTICULO XIII

Sin perjuicio de su responsabilidad permanente por el cumplimiento del presente Convenio, cada Parte Contratante podrá, si lo considera adecuado, designar una o más organizaciones como su(s) agente(s) para la ejecución de las medidas contempladas en el ámbito del presente Convenio. A este fin, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte designa al Consejo Británico como agente principal del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última nota por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los respectivos procedimientos legales de aprobación, pero se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la firma.

Su duración mínima será de cinco años y, después de transcurrido ese plazo, permanecerá vigente hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra, con al menos seis meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.

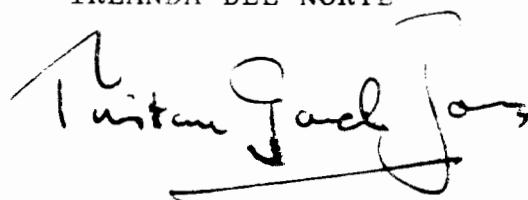
En fe de lo cual los infrascriptos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Buenos Aires, a los ocho días del mes de octubre del año mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO
DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE





Treaty Series No. 12 (1995)

Cultural Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Argentine Republic

Buenos Aires, 8 October 1990

[The Convention entered into force on 29 August 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1995*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic;

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange cultural co-operation between their two countries;

Acknowledging the Agreement for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology between the Contracting Parties signed on 3 March 1971;¹

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage the promotion and development through friendly collaboration of relations between their two countries in the fields of education, science, letters, arts, technology and sport.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between universities, schools and institutes of higher education, secondary, technical, special and artistic schools, scientific laboratories, research institutes, museums and libraries and scientific and artistic associations of both countries.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage exchanges between their two countries of teachers from all spheres of education, research workers, students and representatives of other professions and occupations.

They shall make all possible facilities available in their respective countries to the scientists, research workers and scientific missions from the other Contracting Party, with a view to helping them carry out their research, in particular by granting them access to libraries, archives and museums and shall encourage co-operation between their respective athletics and sports organisations.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage visits between members of staff in educational institutions or officials with responsibilities for education in their respective countries.

ARTICLE V

Each Contracting Party shall promote, in its own territory, the provision of scholarships enabling suitable candidates from the other country to undertake, pursue or conclude courses of study, technical training and research.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage co-operation between learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

¹ Treaty Series No. 33 (1971) Cmd. 4671.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions, degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates conferred in the territory of the other, for academic purposes and, where appropriate, for professional purposes.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall be permitted to establish and offer help to cultural institutions in the territory of the other, provided that the requirements of the local laws with regard to the establishment of such institutions are complied with. The expression "cultural institutions" shall include schools, libraries, cultural centres, British–Argentine associations and other organisations dedicated to the aims of the present Convention.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall consider the possible measures to be taken to facilitate the circulation and exchange between their two countries of educational, scientific and cultural material without prejudice to other international Conventions to which they are or will be signatories.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall try to make the culture of each country better known in the other country through:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine arts and other exhibitions;
- (d) dramatic and musical performances;
- (e) radio, films, television, videos, recordings and other mechanical means of reproduction;
- (f) exchange of writers, artists and representatives of other professions of a cultural nature.

ARTICLE XI

1. In accordance with the provisions of the laws and regulations in force in its territory, each Contracting Party shall grant to the other the facilities necessary for the entry, residence and departure of the persons engaged in activities which put this Convention into effect, as well as exemption from customs duties on goods including vehicles directly imported by it or its designated agent for its official use in order to execute the provisions of the present Convention. Facilities accorded to personnel under this paragraph shall be limited to officials of each Contracting Party or of its designated agent duly accredited by diplomatic means.

2. In order to implement the provisions of this Convention, subject to the provisions of Article VIII, each Contracting Party shall facilitate the grant of entry and residence permits in its territory to the following persons:

- (a) officials of the other Contracting Party or of designated organisations as defined in Article XIII;
- (b) teachers employed in the Argentine/British cultural institutions in the United Kingdom or Argentina listed in Articles IV and VIII;
- (c) scholars and students not seeking employment in Argentina or in the United Kingdom as the case may be.

ARTICLE XII

For the purpose of implementing this Convention, a Mixed Commission shall be set up which shall hold plenary sessions once every three years in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Argentine Republic alternately in order to draw up a Programme of Implementation for this Convention covering the subsequent three year period.

ARTICLE XIII

Without prejudice to its continuing responsibility for the fulfilment of the present Convention, each Contracting Party may, if it thinks fit, designate one or more organisations as its agent(s) for the execution of measures falling within the scope of the present Convention. The British Council is hereby designated as the principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for this purpose.

ARTICLE XIV

The present Convention¹ shall enter into force on the date of receipt of the latter of the notes by which one Contracting Party notifies the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Convention into force. But it shall apply provisionally from the date of signature. Its minimum duration will be for five years and, thereafter, it will remain in force until either of the Contracting Parties notifies the other with at least six months' notice of its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two originals at Buenos Aires this eighth day of October 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Argentine
Republic:

TRISTAN GAREL-JONES

DOMINGO F. CAVALLO

¹ The Convention entered into force on 29 August 1994.